

# 2016 赤柱龍舟障礙賽

## “Dragon Roar” Stanley DB Slalom 2016

### 章程及參賽備忘(1)

#### Constitution and Bulletin1

<b>簡介及願景</b> <b>Vision</b>	<p>經過兩年探索，今年起赤柱龍舟協會決定全力推動龍舟障礙賽向常規化規範化方向邁進。龍舟障礙賽又叫迴旋賽、繞標賽等名稱。英文 <b>Slalom</b> 在滑雪、滑輪和獨木舟界都是常見項目，但在龍舟界則多只停留在構思階段；能作獨立項目獨立一天來比賽的也是聞所未聞，但赤柱舟協會已經成功主辦過兩屆了，更以「無舵」形式舉行，口碑極佳，這種比賽方式對划手技術有更高要求，有助整體提升運動員水平，因此本會有興趣亦有責任和抱負繼續推動這項目，更希望它可發展成日後世錦賽常規項目。這是我們的願景。</p> <p><b>Introduction &amp; our Vision -</b> After two years of testing and exploration, Stanley Dragon Boat Association decides to promote the event of db slalom in 2016. Slalom is common in skiing, skating and canoe kayak, but rarely found in dragon boating, not to say making it an independent event occupying the whole day schedule of a tournament. However, Stanley DBA has already successfully hosted db slaloms of this kind for two years with very positive feedback, even with the no-steerer format. Such racing format is definitely quite demanding for paddlers and thus provides a very good way of improving competence of our athletes. In view of that, it is our mission and vision to keep promoting this event in the direction of standardization until one day it becomes a regular item of the world db championships.</p>	
<b>Organizer</b> 主辦單位	Stanley Residents Assn, Stanley Dragon Boat Assn 赤柱居民會、赤柱龍舟協會	
<b>Format</b> 形式	<p>Small boats will be used. Each team should have minimum of 6 and maximum of 8 paddlers taking part in the race, with no drummer and no steerer in the boat and each paddler should help the boat finish the course by going through all obstacles (buoys ) and turns.</p> <p>比賽採用小龍。每隊必須派出最少 6 名最多 8 名划手。船上不設鼓手及舵手。各划手需一同協助令龍舟順利通過各障礙物(浮標) 及急彎。</p>	
<b>Date &amp; Time</b> 日期及時間	Saturday 9 July, 2016, from 9:30am to 3pm 2016 年 7 月 9 日星期六上午 9 時 30 分至下午 3 時	
<b>Venue</b> 地點	Stanley Main Beach 赤柱正灘	
<b>Categories</b> 參賽組別	Men 男子組	Teams in Men's Category have no gender restriction. 男子組隊員無性別限制
	Mixed 混合組	Mixed Teams must have 4 to 5 female paddlers on board in the Races 混合組每隊必須有 4 至 5 位女划手出賽。
	Ladies 女子組	Each member of Ladies' teams must be female 女子隊各隊員必須為女性
<b>Classes</b> 級別	Class A & B 甲組、乙組	<p>Each Category in Men's or Mixed events will include 2 divisions, i.e. Class A and B. Class A is a open class for premier and competitive teams. Class B is for corporate, youth groups and novice teams.</p> <p>男子及混合組比賽中，每組別再分為甲、乙兩個級別。甲組即公開精英組，乙組則較適合企業、青少年團體及新手參加。</p> <p>Each category and division is limited to 12 teams 各組別只限 12 隊參加。</p>

<b>Entry Fee</b> <b>參賽費</b>	<p>HK\$500 / team 每隊港幣伍佰元</p> <p>(Please pay in cheque or bank transfer 請以支票或轉帳方式支付)</p>
<b>Course &amp; System of play</b> <b>賽程及賽制</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Organizer may opt for a system similar to “double-elimination” system to ensure each team can enjoy at least 2 rounds of competition. 為確保每隊至少出場兩次，比賽近似複式淘汰制進行，即有「敗部復活」機制。</li> <li>2. In each race, 2 to 4 boats will race to decide who to advance to the next round 每場由二至四隊同場競技。</li> <li>3. Route of the first round can be found below. In semi-finals and finals, routes will be adjusted to increase difficulties of obstacles. 比賽初賽路線暫定方案請參考下圖；但到準決賽及決賽階段，障礙物難度加大。</li> </ol>
<b>Foreign entries privilege</b> <b>境外報名優惠</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Though the event will accept entry applications on a first-come-first-serve basis, two vacancies in each category will be reserved for teams from outside Hong Kong. However, foreign teams should still go through all proper entry procedures 雖然賽會以先到先得形式接受報名，額滿即止，但仍將預留每個組別兩個名額予香港境外隊伍。不過，所有外隊仍須依章程完成各正常報名程序。</li> <li>2. Each foreign teams will be provided one marquee and a box of water free of charge. (Extra provision will be charged half of the regular rate) 可免費獲提供一個帳篷及清水一箱。(額外再要求則付半價)</li> <li>3. Practice one day before the event will be charged in half rate. Such offer is not transferrable. 賽前一天如要求練習可半價，但不可轉讓予別人。</li> </ol>
<b>Rules &amp; Regulations</b> <b>規則</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 除事先聲明外，本會曾頒布之端午節龍舟競度規則、附例及參賽指引於本比賽完全適用  Rules and Regulation as well as by-laws and race guidelines stipulated by the Organizer for Tuen Ng Festival are also valid for this event, unless otherwise specified.</li> <li>2. 原整版本請到本會網頁下載，各隊應下載以作參考  Full version of the Rules and Regulations (including By-Laws) can be found in the official website. Teams are advised to download them for reference.</li> <li>3. 沒有參加過本會比賽之隊伍尤其注意，請務必細閱這些文件。  Teams who have never taken part in our events before, should pay particular attention and please read thoroughly these documents.</li> </ol>

By-laws  
比賽附例

- 1) All teams should provide a proper team name in both Chinese and English. Team names should be elegant and not offensive or indecent. The Organizer can refuse entry of a team without a reason. 所有隊伍必須提供中英文全寫之名稱，且必須不含不雅或粗鄙成份。大會有權不接受某些隊伍參賽而無需解釋。
- 2) Paddles will be provided by the organizer and private paddles are not allowed. Each team should also bring two spare paddles on board. 龍舟槳將由賽會提供，各隊伍不能用私人龍舟槳作賽，請帶備兩支後備槳上艇。
- 3) No Warm up cruising will be allowed once a team load a boat. 比賽不設熱身划行，請盡快就位。
- 4) Each team has responsibility to avoid collision, and to uphold the spirit of goodwill, mutual-understanding and mutual tolerance. 各隊均有責任避免碰撞，也有責任互相體諒包容。
- 5) Any teams who need to shuttle between the shore and a private pleasure boat/ junk should use the Superintendent Beach for loading and unloading passengers, i.e. the small beach south of the sea-school pier. Any teams found crossing or entering the race course with this kind of shuttle boats or using the pier for such purpose will be disqualified. The pier will be used as official stand and control tower. 如參賽隊要往返接駁海中遊艇或各類私家船隻與陸地，必須使用校長灣上落，即航校碼頭以南之小沙灘，不能進入或橫過賽道，也不得使用碼頭，否則被取消比賽資格。碼頭會用作裁判席。
- 6) A team receiving an official warning (e.g. due to delayed attendance, improper uniform, impolite to race officials, etc) may be disqualified, or in less serious situation, be penalized by a time penalty of 1 to 30 seconds. 賽會也可因應某隊之行為（例如遲到、隊服違規或對工作人員無禮等）而發出警告或取消其比賽資格，或每次以罰時 1 至 30 秒作處分。
- 7) Start will be similar to Le Mans Classic race with “the last row of (2) paddlers” holding the boat standing outside the boat. These 2 paddlers should only get onto the boat after the start signal is given. 比賽採用類似「勒芒式起步」，即由「最後排兩名」划手先站船外扶住龍舟，待起步訊號响起才可登艇。
- 8) A crew will NOT be penalized for hitting or touching a buoy. However, when two teams have the same result and it is necessary to decide which one to be placed higher, the judge will place the team with less collision with buoys and other boat(s) in a higher position. A crew that missed a Turn Buoy or navigate in the wrong direction shall face a Time Penalty of maximum 20 seconds, per offence. A crew that is caught the same offence twice or making one offence intentionally to gain advantage may be disqualified. If a buoy passes under the hull of a boat, from one side of the boat to another, such team is regarded as not finishing a turn properly. 參賽隊不會因為碰觸浮標而受罰，不過，如兩隊成績完全相同而必須分出高下時，裁判可判最少撞觸浮標及/或別艘龍舟的一隊排較高位。凡沒有依指定路線繞過指定浮標，每次可被判罰加時最多 20 秒作懲罰。如某隊連續兩次犯同一錯誤或明顯故意犯規而明顯得益，總裁判長有權取消其比賽資格。凡浮標從船底經過再轉到另一邊，被視作未合法繞過浮標處理。
- 9) 所有隊伍，必須派代表出席領隊會議，否則喪失抗議及上訴權。  
All team should send a representative to attend the Team Managers' Meeting. Otherwise, their rights to make protest, and appeal, will be forfeit.
- 10) All participants in the Ladies category should be female, including the drummer. 女子隊所有艇上隊員必須為女性，包括鼓手。Mixed Teams must have a minimum of 4 female paddlers on board in the Race, while gender of drummer not restricted 混合組每隊(小龍)出賽時不可少於 4 位女划手。鼓手性別不限。

<b>Team Managers Meeting</b> <b>領隊會議</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Team Managers Meeting will be held 30 minutes before the first race on the race day at the Official Stand at the Beach. In case the Team Manager of a team is not available, make sure the team captain, or coach attends it on his behalf. 領隊會議將於當天第一場開賽前30分鐘於沙灘司令台舉行，敬請出席。如領隊未能出席，也請務必派出隊長或教練作代表。</li> <li>2. Five days prior to the event, the Organizer will send out by email bulletin 2, with special “Team Briefing Notes”, as well as lanes/boat draw sheets for heats, booth allocation map, etc. Please keep paying attention also to our web site and facebook. 賽前五天，大會將以電郵公布參賽備忘(2)，列明各項特別注意事項，特別附例等，並公布各隊初賽排放位表及帳篷位置，也會把這些文件放上網。各隊請留意本會網站及 facebook.</li> <li>3. 所有隊伍，必須派代表出席領隊會議，否則喪失抗議及上訴權。 All team should send a representative to attend the Team Managers’ Meeting. Otherwise, their rights to make protest, and appeal, will be forfeit.</li> </ol>
<b>Marquee Rental</b> <b>帳篷租借</b>	<p>Teams are entitled to rent booths/tents for their paddlers during the event day. Each booth is 3m x 3m in size and the <b>rental cost is HK\$300 per booth</b>. Only Association approved and produced booths are permitted. Teams are permitted to hang across the front of their booth a banner which should NOT exceed 3m (width) x 30cm (height), with a team name or logo. The location of the booths will be decided by the Association. Space for team booths is limited and they will be allocated on a first-come-first-served basis. 所有隊伍均可在比賽日租用帳篷，費用為<b>300元(3米 X 3米 X2.5米(H))</b>，不可自備。隊伍可自備隊伍橫額，尺寸以3米闊及30厘米高為限。所有帳篷位置均由本會安排，帳篷位置有限，請盡快報名。</p>
<b>Remarks</b> <b>備註</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Entry Fee is non-refundable, even in the cases of team withdrawal. Please keep a photocopy of your application forms for future reference. 一經報名付費，如退出或棄權，費用概不發還。寄出前請自行複印存檔。</li> <li>2. Your booking for practice will only be confirmed when payment is received. Please allow 5 to 10 working days for processing your request. 費用收訖方可作實。安排需時，請提早五至十個工作天預約。</li> </ol>

## 賽前練習 Pre-race Practice

<b>Fee</b> <b>費用</b>	<b>Boat Rental</b> 船租費	HK\$450 per hour (small boat)	每小時港幣 450 元(小龍)
	<b>Trainer</b> 教練	HK\$450 per hour	每小時港幣 450 元
<b>Cancellation Policy</b> <b>取消預約</b>	<p>Once the practice timetable is confirmed, please inform us of any request of cancellations, alterations or additional practices and please await the approval from the Association 4 working days in advance, otherwise, no refund or reschedule will be provided.</p> <p>練習時間表分發後，若有意取消、更改或增加原已預訂之練習時間，請於4個工作天前知會及須經本會同意，否則將不予退款或重新安排訓練時間。</p>		
<b>Type of Boat</b> <b>練習船</b>	<p>Small Dragon Boats will be provided for practices specially for preparation of the event (standard boats also negotiable). 為了這比賽各隊可租用小龍練習 (標準龍也可，另議)。</p>		

**Location  
練習地點**

The location of practices and races is Stanley Dragon Boat Training Centre, which situated at Stanley Main Beach (Next to Hong Kong Sea School). Participants can get to the Stanley Bus Terminus by bus no. 6, 6X, 63, 65, 73, 260, 973 or 14, then passing Stanley Police Station you will arrive at the Center with a 2-minute walk, or take mini bus no. 40 or 52 and get down to Hoi Fung Path with 1 minute walk.

訓練和比賽地點為赤柱正灘，赤柱龍舟協會龍舟訓練中心(香港航海學校旁)。參加者可以乘坐 6、6X、63、65、73、260、973 和 14 號巴士到達赤柱巴士總站，向赤柱警署方向步行約 2 分鐘，亦可乘搭小巴 40 號或 52 號至海風徑站下車，步行約 1 分鐘。

**Bad  
Weather  
Arrangement  
惡劣天氣安排**

In unfavorable weather conditions (see table below), please contact the Association at 2813 0564, 2813 2586 or 2813 2110 to confirm whether or not it is still safe for practice. When the red flag is hoisted on Stanley Main Beach, all boats are required to return to shore immediately and all practices will be cancelled.

若天氣在以下情況(圖示)，請致電本會(2813 0564 / 2813 2586 / 2813 2110)查詢練習是否進行。如賽會掛出紅旗或響起訊號，即表示召回所有龍舟，所有練習暫停。

<b>Thunderstorm Warning</b> 雷暴警告	<b>Typhoon Signal #1 and #3</b> 一號、三號颱風訊號	<b>Red Rainstorm Signal</b> 紅色暴雨警告
<b>Strong Monsoon Signal</b> 強烈季候風信號	<b>Strong Easterly Winds</b> 強勁東風	

At 7:00 am, if typhoon strong wind signal no. 3 or above, and/ or red or black rainstorm warning is announced by Hong Kong Observatory, the tournament will be postponed to 11:00 a.m. with race schedule streamlined. If the weather does not improve at 11:00 a.m., the whole event will be postponed for one week. (If the same situation happens the week after, the event will be cancelled at 11am) 若天文台於賽事當日上午 7 時正懸掛三號或以上之風球、發出紅色或黑色暴雨訊號，賽事將順延至上午 11 時，賽程會相應刪減濃縮；如上午十一時正天氣仍未好轉，當日比賽順延一星期。(一星期後遇同樣情況，則比賽於 11 時取消。)

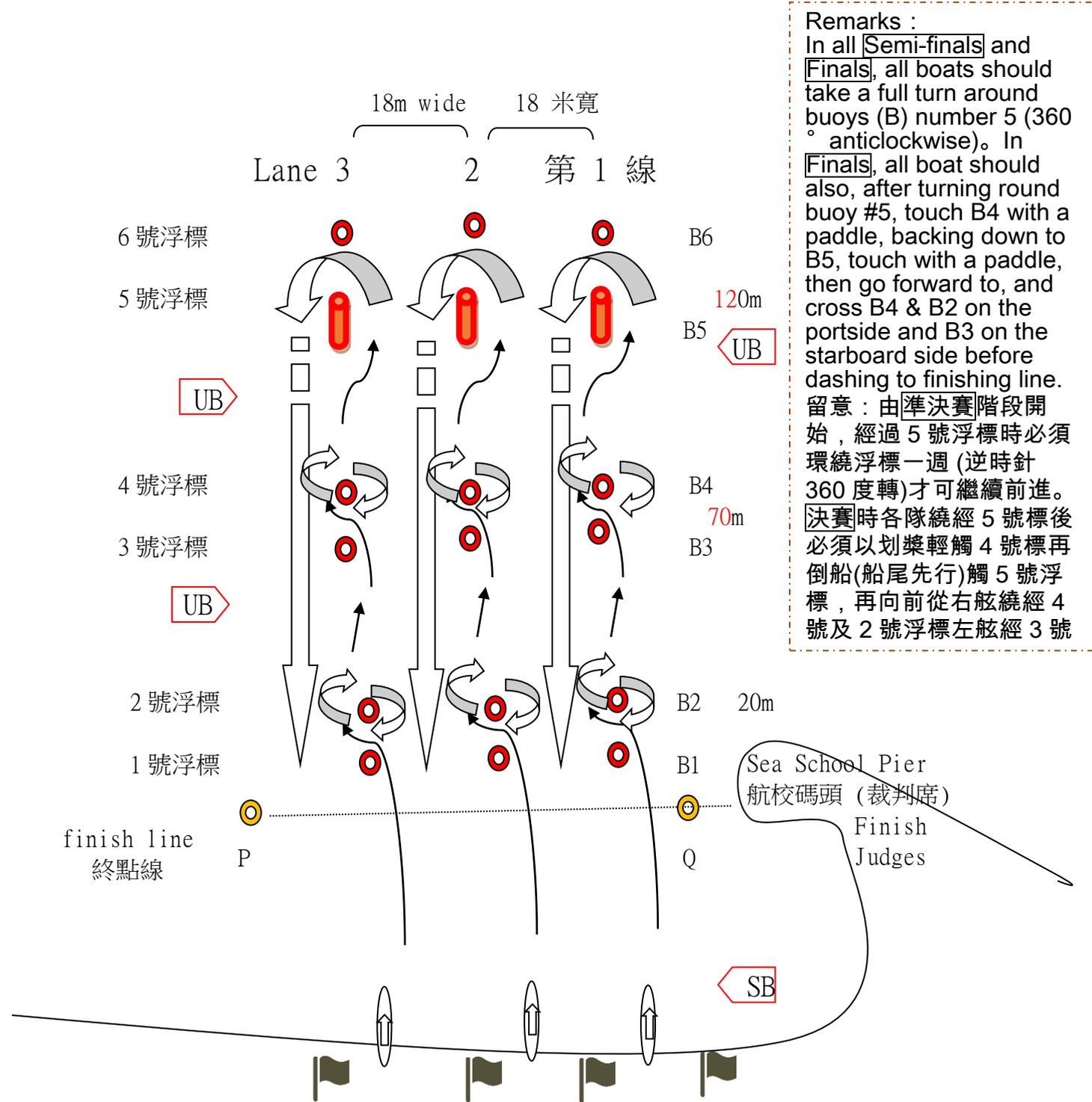
**Practice  
Policy  
練習規定**

1. No reschedule of training or compensation will be provided to the Absentee and latecomers.  
如缺席者及遲到者，不得要求補時。
2. Dragon Boat facilities should only be used by staff/members from applicants (registered organizations/ clubs) without refund. If there are any violations, the Association will cancel the organization's application.  
所有龍舟設施使用者必須為申請機構之會員/員工，如有違規，本會有權取消該機構的申請而不須退還款項。
3. Any participant who breaches instructions given by the officials is liable to be expelled from using the Association's facilities without any refunds.  
本會職員有權拒絕違反場地使用者使用設施，而不予退款。
4. All Dragon Boat Facilities should be arranged by the Association.  
所有龍舟設施均由本會安排。
5. Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request.  
費用收訖方可作實。安排需時，請提早 10 個工作天預約。
6. In unfavorable weather conditions, there will be no refund for the fee of steersman and trainer.  
如因天氣欠佳暫停之練習，舵手費及教練費用概不發還。

# 2016 赤柱龍舟障礙賽

## “Dragon Roar” Stanley DB Slalom 2016

### 初賽路線 Route for Heats



**Remarks :**  
 In all **Semi-finals** and **Finals**, all boats should take a full turn around buoys (B) number 5 (360° anticlockwise). In **Finals**, all boat should also, after turning round buoy #5, touch B4 with a paddle, backing down to B5, touch with a paddle, then go forward to, and cross B4 & B2 on the portside and B3 on the starboard side before dashing to finishing line.  
 留意：由準決賽階段開始，經過 5 號浮標時必須環繞浮標一週 (逆時針 360 度轉) 才可繼續前進。  
 決賽時各隊繞經 5 號標後必須以划槳輕觸 4 號標再倒船 (船尾先行) 觸 5 號浮標，再向前從右舷繞經 4 號及 2 號浮標左舷經 3 號

Stanley Main Beach 赤柱正灘


 = buoys 浮標  
 SB = start boat 起步船  
 UB = umpire boat 裁判船

本會龍舟訓練中心/  
 司令台  
 Stanley Dragon  
 Boat Training  
 Center/  
 Official Stand